

## **CV accademico e scientifico aggiornato al 18/04/2023**

### **Katerina Vaiopoulos**

Professoressa associata di Letteratura spagnola dell'Università di Udine.

Nel 2001 ha conseguito la specializzazione in Traduzione letteraria all'Università di Firenze e nel 2002-2003, ha vinto, presso lo stesso Ateneo, il «Progetto Giovani Ricercatori» con una ricerca dal titolo *Temi cervantini a Napoli*, i cui risultati sono stati pubblicati in *Temi cervantini a Napoli. Carlo Celano e la Zingaretta*.

Nel 2004 ha conseguito il Dottorato in Lingue e culture del Mediterraneo presso l'Università di Firenze e la sua tesi dottorale ha vinto il «Premio Internacional de Investigación y Crítica Miguel de Cervantes» (IV edizione, 2009) patrocinato dalla Casa editrice «Academia del Hispanismo», dalla «Sociedad Cervantina de Madrid» e dalla «Texas A&M University, Proyecto Cervantes»; la tesi è stata pubblicata nel 2010 con il titolo *De la novela a la comedia: las "Novelas Ejemplares" de Cervantes en el teatro del Siglo de Oro*.

Dal 2006 al 2010 è stata titolare dell'assegno di ricerca «Fonti, meticciami, riscritture, traduzioni fra Italia e Spagna» presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine dell'Univ. di Firenze, sotto la responsabilità scientifica di M. G. Profeti.

Dal maggio 2011 al giugno del 2014 è stata Ricercatrice di Letteratura spagnola dell'Università di Udine, da allora è Professoressa Associata.

### **Incarichi:**

-membro della Commissione Assicurazione Qualità dei corsi di Laurea e Laurea Magistrale in Lingue (L11 e LM37) e Mediazione (L12 e LM94);

-membro della Commissione delle prove di ingresso del Corso Triennale in Lingue (L-11), presidente della commissione nell'anno accademico 2015-2016;

-membro della Commissione di Orientamento e Tutorato, presidente della commissione nell'anno accademico 2021-2022 in quanto Delegata del DILL;

-delegata DILL per studenti con disabilità e DSA, fino all'anno accademico 2020-2021;

-membro della Commissione Didattica dei corsi di Laurea e Laurea Magistrale in Lingue (L11 e LM37) e Mediazione (L12 e LM94), fino all'anno accademico 2020-2021;

-membro della Commissione Assicurazione Qualità del DILL per le attività di Ricerca e di Terza Missione, fino all'anno accademico 2020-2021.

-coordinatrice del Tirocinio Formativo Attivo e Presidente della Commissione TFA (A.A. 2014-2015), per le attività didattiche delle classi A445-Lingua spagnola e A446-Lingua e civiltà spagnola, per le prove di ammissione (2-3 novembre 2014), per gli esami disciplinari intermedi (27-29/05/2015 e 10-12/06/2015) e per l'esame abilitante finale (8-9/07/2015);

-coordinatrice del Percorso Abilitante Speciale e Presidente della Commissione PAS (A.A. 2014-2015), per le attività didattiche delle classi A445-Lingua spagnola e A446-Lingua e civiltà spagnola, per gli esami disciplinari intermedi (27-29/05/2015 e 10-12/06/2015) e per l'esame abilitante finale (8-9-10/07/2015);

-membro di varie commissioni per l'attribuzione di incarichi di tutorato e di assegni di ricerca.

### **Attività didattica:**

Letteratura spagnola per il secondo e il terzo anno del Corso Triennale in Lingue (L-11), dall'anno accademico 2012-2013 ad oggi.

Letteratura e civiltà spagnola per il secondo e il terzo anno del Corso Triennale in Mediazione (L-12), dall'anno accademico 2012-2013 ad oggi.

Lingua spagnola per il Corso Magistrale in Lingue (LM-37), dall'anno accademico 2019-2020 ad oggi.

Ho tenuto anche lezione di:

Lingua spagnola per il secondo del Corso Triennale in Lingue (L-11), dall'anno accademico 2015-2016 all'anno accademico 2019-2020

Lingua spagnola per il terzo anno del Corso Triennale in Lingue (L-11), nell'anno accademico 2016-2017.

Lingua e traduzione spagnola per terzo anno del Corso Triennale in Mediazione (L-12), nell'anno accademico 2014-2015.

Altre attività didattiche:

Didattica integrativa all'interno del «Seminario permanente di letteratura spagnola medievale, rinascimentale e barocca», attivo dall'anno accademico 2016-2017

Didattica presso la Scuola Superiore di Uniud:

A.A. 2013-2014 (8 ore), *Corso di traduzione letteraria*

10/01/2019 (2 ore), *Il mito, multiforme e cambiante, nella Spagna dei Secoli d'Oro: Apollo e Dafne*

18/12/2019 (2 ore), *Il teatro di Calderón de la Barca visto dai romantici tedeschi, tra 'leyenda áurea e 'leyenda negra'*

### **Linee di ricerca e studio:**

Si dedica allo studio della letteratura spagnola de Seicento, con particolare riguardo al teatro e alla satira. Ha studiato la ricezione del teatro spagnolo seicentesco in Italia (Cervantes, Lope de Vega, Rojas Zorrilla, Moreto). Si dedica inoltre alla traduzione letteraria (Lope de Vega), alla teoria dei generi letterari e delle loro ibridazioni (Cervantes, Delibes), alla critica testuale ed ecdotica di testi del secolo XVII (Lope de Vega, Pérez de Montalbán). Si occupa, infine, dello sviluppo letterario dei topici legati alla percezione interculturale, ad esempio nei suoi saggi dedicati ai balli zingareschi e all'immagine letteraria della gitana in opere dei secoli XVII e XVIII. Attualmente studia la figura del poeta e drammaturgo seicentesco Juan de Matos Fragoso, sul quale ha pubblicato una monografia e alcuni saggi.

PRIN 2008

Biennio 2010-2012 (dal 22/03/2010): Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale, finanziato dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, "Modalità e strategie della riscrittura letteraria e teatrale tra l'Italia e la Spagna (1500-1900)". Ruolo: partecipante; sede dell'unità: Università degli

Studi di Trento; responsabile scientifico: Valentina Nider; coordinatrice nazionale: Giulia Poggi (Università degli Studi di Pisa).

PRIN 2012

Triennio 2014-2017 (dal 08/03/2014): Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale, finanziato dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca, "Canzonieri spagnoli tra Rinascimento e Barocco". Ruolo: partecipante; sede dell'unità: Università degli Studi di Udine; responsabile scientifico: Renata Londero; coordinatore nazionale: Antonio Gargano (Università di Napoli "Federico II").

PRIN 2017

Triennio 2018-2021 (dal 20/01/2020, prorogato fino al 20/07/2024): Progetto di Ricerca di Interesse Nazionale, finanziato dal Ministero dell'Università e Ricerca, "La tradizione del testo letterario in area iberica nel Secolo d'Oro, tra varianti d'autore e redazioni plurime". Ruolo: partecipante; sede dell'unità: Università degli Studi di Macerata; responsabile scientifico: Andrea Bresadola; coordinatore nazionale: Antonio Gargano (Università di Napoli "Federico II").

### **Partecipazione a convegni e seminari:**

1. *Miguel de Cervantes y el teatro. V Congreso Internacional de Theatralia*, Firenze, 17-19/12/2003; titolo: «'La fuerza de la sangre' en el teatro del Siglo de Oro»

2. *Follia. Follie*, Firenze, 30/05-01/07/2005; titolo: «La recita della follia: 'El licenciado Vidriera y Fortunas de Carlos' di Agustín Moreto»

3. *Il viaggio della traduzione*, Firenze, 13-16/06/2006; titolo: «'No hay ser padre siendo rey' di Francisco de Rojas Zorilla nell'adattamento e traduzione di Carlo Celano»

4. *La menzogna*, Firenze, 12-15/06/2007; titolo: «Finzione e scrittura nel 'Casamiento engañoso y coloquio de los perros'»

5. *Relazioni letterarie fra l'Italia e la Penisola Iberica nell'epoca rinascimentale e barocca* (XLV incontro), seminario permanente della Scuola Normale Superiore di Pisa; data: 25/01/2008; titolo: «L'attività teatrale di Carlo Celano. Intertestualità e gusto per il meticciamiento»

6. *Giudizi e pregiudizi*, Firenze, 9-13/06/2008; titolo: «L'italiano sodomita nella poesia satirica di Quevedo»

7. *VIII Congreso Internacional del Siglo de Oro (AISO)*, Santiago de Compostela, 07-11/07/2008; titolo: «Las 'Novelas ejemplares' de Cervantes en el teatro áureo español: 'La ilustre fregona' y la evolución del galán suelto»

8. *Reescrituras de la tradición en la España del Siglo de Oro*, seminario dell'Università Autonoma di Barcellona dell'A.A 2008-2009; data: 16/01/2009; titolo: «La tradición narrativa en el teatro español del Siglo de Oro. El caso de las 'Novelas ejemplares' de Cervantes»

9. *Leyendas negras e leggende auree*, Firenze, 21-23/06/2010; titolo: «Neutralizzare l'altro: immagini teatrali della zingarella chiromante dal XVI al XVII secolo»

10. *Recreaciones quijotescas y cervantinas en el teatro*», Congreso Internacional, Pamplona (España), 8-9/09/2011; título: «‘El curioso impertinente’ cervantino y ‘Peor es hurgallo’ de Antonio Coello»
11. *El siglo del “Arte nuevo”*, *Giornata di studi dedicata a Maria Grazia Profeti*, Università di Firenze, 12 giugno 2012; título: «‘Cumplir con su obligación’ de Juan Pérez de Montalbán»
12. *Las comedias del último Lope, III Seminario áureo*, Università di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, 6 dicembre 2012; título: «El último Lope y ‘Las bizarrías de Belisa’»
13. *Vivir de la pluma: itinerarios por la obra de Miguel Delibes*, Università di Udine, 18-19 aprile 2013; título: «Miguel Delibes y la novela epistolar: ‘Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso’ (1983)»
14. *X Congreso Internacional del Siglo de Oro (AISO)*, Venezia, 14-18 luglio 2014; título: «El último Lope (¿Burguillos?) en ‘Las bizarrías de Belisa’»
15. *La «querella calderoniana», de ayer a hoy: 200 años de lecturas y relecturas de Calderón (1814-2014)*, Università di Cadice (España), 22-24 ottobre 2014; título: «Calderón en las polémicas italianas del siglo XIX: Carducci, Graf y Martini»
16. *Sátira y encomiástica en las artes y letras del siglo XVII español*, Udine 7-9 ottobre 2015; título: «La visión de la corte en el teatro: los ‘Consejos para la Corte’ en dos comedias de Matos Frago
17. *El teatro clásico ayer y hoy*, Congresso Internazionale tenutosi a Macerata, 18-19/10/2016; título: «Matos Frago
18. *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, Bologna, 21-22/10/2019; título: «Traducir comedias de Lope al italiano: de ‘Las bizarrías de Belisa’ a ‘L’audace Belisa’»
19. *Giornata di Studi Virtuale e Diffusa “Las palabras y las imágenes del estigma/ Le parole e le immagini dello stigma”* (piattaforma Microsoft Teams), 16, 24, 30/04 e 7, 14/05/2021; título: «La follia nel ‘Quijote’: da Ramón y Cajal ed Unamuno a Terry Gilliam»
20. *El Siglo de Oro ibérico: Portugal y el teatro clásico español, XLIV Jornadas de teatro clásico de Almagro*, Palacio de Valdeparaíso, 13-15/07/2021; título: «Presentación del ‘Catálogo razonado de las obras de Juan de Matos Frago
21. *3er Congreso Internacional Ecos y Resplandores Helenos en la Poesía Hispana. Siglos XVI-XXI. Aires de Revolución*, (modalidad virtual) 1-4/09/2021; título: «Textos poéticos españoles dedicados a la independencia griega: el caso de Eugenio de Ochoa»
22. *XIX Coloquio Anglogermano sobre Calderón. Vínculos de sangre, parentescos manipulados, derechos familiares*, Vienna 28/09 – 1/10/2021; título: «‘No hay cosa como callar’: Calderón entre Cervantes y el derecho aurisecular»
23. *Congreso Internacional «La recepción de Cervantes: huellas, recreaciones y reescrituras (siglos XVII-XXI)»*, GRISO-Universidad de Navarra y ECLLA-Université Jean Monnet-Saint Étienne (modalidad virtual), 20-21/12/2021; título: «Emilia Pardo Bazán y ‘la tierra polvorienta de la Mancha’»

24. *La cultura de defensa en la literatura hispánica del Siglo de Oro*, Logroño-San Millán de la Cogolla, 19-21/10/2022; titolo: « Una corona por dos cabezas: reyes lopescos defienden su reino en ‘Los pleitos de Inglaterra’ »

### **Publicazioni:**

#### **-monografie e curatele:**

1. *Temì cervantini a Napoli. Carlo Celano e la “Zingaretta”*, Firenze, Alinea, 2003.

2. *De la novela a la comedia: las “Novelas Ejemplares” de Cervantes en el teatro del Siglo de Oro* Vigo, Academia del Hispanismo, 2010.

3. *...por tal variedad tiene belleza... Omaggio a Maria Grazia Profeti*, a cura di Antonella Gallo e Katerina Vaiopoulos, Firenze, Alinea, 2012.

4. *Catálogo razonado de las obras de Juan de Matos Fragoso*, Madrid, Visor, 2020.

#### **-edizioni filologiche critiche:**

1. Juan Pérez de Montalbán, *Cumplir con su obligación*, in *Primer tomo de las comedias de Juan Pérez de Montalbán*, coord. C. Dematté, Kassel, Reichenberger, 2013, pp. 167-291.

2. Lope de Vega, *Los melindres de Belisa / I capricci di Belisa*, nota introduttiva, edizione, traduzione e note di K. Vaiopoulos, in *Teatro spagnolo dei Secoli d’Oro. Volume primo. Lope de Vega Carpio. Tirso de Molina. Miguel de Cervantes Saavedra*, a cura di M. G. Profeti, Milano, Bompiani, 2015, pp. 175-315.

3. Lope de Vega, *Las bizarrías de Belisa*, in *La Vega del Parnaso*, I, edición crítica y anotada del Instituto Almagro de Teatro Clásico, dirigida por Felipe B. Pedraza Jiménez y Pedro Conde Parrado, Cuenca, 2015 (“Consolider Patrimonio Teatral Clásico Español” del Ministero Spagnolo dell’Economia)

4. Lope de Vega, *Las Batuecas del Duque de Alba, Comedias de Lope de Vega. Parte XXIII*, ed. Fernando Rodríguez-Gallego, Barcelona, Gredos, in stampa.

#### **-contributi in volume e rivista:**

1. «‘Los melindres de Belisa’: comicità e limiti della trasgressione», in *Per ridere*, Firenze, Alinea, 2001, pp. 109-141.

2. «Calderón alla Marucelliana», con A. Jurado Santos, in *Calderón en Italia. La Biblioteca Marucelliana di Firenze*, Firenze, Alinea, 2002, pp. 116-133.

3. «‘La fuerza de la sangre’ en el teatro del Siglo de Oro», *Theatralia V*, Mirabel Editorial, Vanderbilt University, Department of Spanish and Portuguese, 2003, pp. 431-439.

4. «La recita della follia: ‘El licenciado Vidriera y Fortunas de Carlos’ di Agustín Moreto», in *Follia. Follie*, Firenze, Alinea, 2006, pp. 189-206.

- 5.«'No hay ser padre siendo rey' di Francisco de Rojas Zorilla nell'adattamento e traduzione di Carlo Celano», in *Il viaggio della traduzione*, Firenze, FUP, 2007, pp. 127-143.
- 6.«Finzione e scrittura nel 'Casamiento engañoso y coloquio de los perros'», in *La menzogna*, Firenze, Alinea, 2008, pp. 125-138.
- 6.«L'italiano sodomita nella poesia satirica di Quevedo», in *Giudizi e pregiudizi*, Firenze, Alinea, 2010, vol. I, pp. 183-209.
- 7.«La versión teatral de 'La señora Cornelia' de Cervantes», *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, XII-I, 2009, pp. 105-125.
- 8.«La donna vestita da uomo nel teatro italiano 'alla spagnola'. Rielaborazioni de *El lacayo fingido* e *La escolástica celosa* di Lope», *Commedia e musica tra Spagna e Italia*, Firenze, Alinea, 2009, pp. 59-94.
- 9.«La tradición narrativa en el teatro español del Siglo de Oro. El caso de las 'Novelas ejemplares' de Cervantes», in N. Fernández Rodríguez (ed.), *Presencia de la tradición en la literatura española del Siglo de Oro*, Barcelona, CER-UAB Cellier, 2010, pp. 83-119.
- 10.«Neutralizzare l'altro: immagini teatrali della zingarella chiromante dal XVI al XVII secolo», *Leyendas negras e leggende auree*, Firenze, Alinea, 2011, pp. 195-209.
- 11.«Las *Novelas ejemplares* de Cervantes en el teatro áureo español: *La ilustre fregona* y la evolución del galán suelto», *Compostella aurea. Actas del VIII Congreso de la AISO, Santiago de Compostela, 7-11 de julio de 2008*, eds. Azaustre Galiana y Fernández Mosquera, vol. II. Prosa, Santiago de Compostela, Universidad, 2011, pp. 499-511.
- 12.«Il 'baile de gitanos' nel teatro spagnolo del Secolo d'Oro: un anonimo *Baile de la gitanilla*», *...por tal variedad tiene belleza... Omaggio a Maria Grazia Profeti*, Firenze, Alinea, 2012, pp. 337-352.
- 13.«'El curioso impertinente' cervantino y 'Peor es hurgallo de Antonio Coello'», *eHumanista/Cervantes*, 1, 2012, pp. 481-487.
- 14.«Miguel Delibes y la novela epistolar: 'Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso' (1983)», *Miguel Delibes. Itinerarios de vida y escritura*, R. Londero y M. T. De Pieri (eds.), Valladolid-New York, Cátedra Miguel Delibes, 2015, pp. 71-82.
- 15.«Il teatro spagnolo nel Seicento fiorentino. Discussione sugli ultimi studi di Salomé Vuelta García e Nicola Michelassi», *Rivista di letterature moderne e comparate*, Vol. LXIX.2 nuova serie, aprile-giugno 2016, pp. 195-202.
- 16.«Miguel Delibes e il romanzo epistolare: 'Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso' (1983)», *Miguel Delibes. Itinerari di vita e di scrittura*, R. Londero e M. T. De Pieri (ed.), Padova, Linea Edizioni, 2016, pp. 105-122.
- 17.«La visión de la corte en el teatro: los Consejos para la Corte en dos comedias de Matos Fragoso», *Sátira y encomiástica en las artes y letras del siglo XVII español*, eds. R. Londero e L. Gentili, Madrid, Visor, 2017, pp. 207-222.

18.«Matos Fragoso y el ciclo calderoniano: ‘El genízaro de Hungría y alemán Federico’», *El teatro clásico ayer y hoy*, L. Gentilli y R. Londero (eds.), Madrid, Visor, 2018, pp. 115-140.

19.«Traducir comedias de Lope al italiano: de ‘Las bizzarrias de Belisa’ a ‘L’audace Belisa’», en *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, C. Demattè, E. Maggi, M. Presotto (eds.), Biblioteca di Rassegna iberistica, Volume 20, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari-Digital Publishing, 2020, pp. 351-366.

20. «Juan de Matos Fragoso y la ‘materia portuguesa’: ‘Ver y creer, el Rey don Pedro de Portugal y doña Inés de Castro’», en *El Siglo de Oro ibérico: Portugal y el teatro clásico español, XLIV Jornadas de teatro clásico*, Almagro, 13-15/07/2021, R. González Cañal y A. García González, Ciudad Real, Ediciones Universidad Castilla-La Mancha, 2022, pp. 163-178.

21.«Libros en escena: Katerina Vaiopoulos, Catálogo razonado de las obras de Juan de Matos Fragoso», en *El Siglo de Oro ibérico: Portugal y el teatro clásico español, XLIV Jornadas de teatro clásico*, Almagro, 13-15/07/2021, R. González Cañal y A. García González, Ciudad Real, Ediciones Universidad Castilla-La Mancha, 2022, pp. 233-240.

22.«Il teatro aureo spagnolo tra ‘leyenda áurea e ‘leyenda negra’: Calderón, Schlegel, Böhl de Faber», *Lingue antiche e moderne*, 11, 2022, pp. 181-202.

23.«Lo stigma della follia e l’attualizzazione del ‘Quijote’: da Ramón y Cajal a Gilliam, da Gilliam a Unamuno», in *La rappresentazione dello stigma nella letteratura (e il cinema) di lingua spagnola / La representación del estigma en la literatura (y el cine) de lengua española*, a cura di Federica Rocco, Pisa, ETS (Sendas. Studi e testi sul Novecento iberico e iberoamericano), 2023, pp. 171-188.

24. «‘No hay cosa como callar’: Calderón entre Cervantes y el derecho aurisecular», en *Vínculos de sangre, parentescos manipulados, XIX Coloquio Anglogermano sobre Calderón*, W. Aichinger y S. Kroll (eds.), *Archivum calderoneanum*, in stampa.

25.«Emilia Pardo Bazán y ‘la tierra polvorienta de la Mancha’», en *La recepción de Cervantes: huellas, recreaciones y reescrituras (siglos XVII-XXI)*, GRISO-ECLLA, in stampa.

26.« Una corona por dos cabezas: reyes lopescos defienden su reino en ‘Los pleitos de Inglaterra’» *La cultura de defensa en la literatura hispánica del Siglo de Oro*, GRISO, in stampa.

#### **-recensioni:**

Marcella Trambaioli, *La épica de amor en las comedias de ambientación urbana de Lope de Vega, y su contexto cortesano*, Madrid, Visor, 2015; in *Rivista di filologia e letterature ispaniche*, vol. 18, 2015

Antonio Chas Aguión (ed.), *Escritura y reescrituras en el entorno literario del «Cancionero de Baena»*, Berlín, Peter Lang, 2018; in *Artifara*, 19, 2019

Antonio Chas Aguión (ed.), *Corte y poesía en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: lecturas y relecturas*, Berlín, Peter lang, 2022; in *Revista de literatura*, in stampa.



Udine, 18/04/2023